

Pieśń II, 20 (Non usitata nec tenui ferar...)



HORACY

Pieśń II, 20 (Non usitata nec tenui ferar...)

DO MECENASA¹

TŁUM. JAN KOCHANOWSKI

Niezwykłym i nie leda² piórem opatrzony
Polecę precz, poeta, ze dwojej³ złożony
Natury: ani ja już przebywać na ziemi
Więcej będę, a więtszy nad zazdrość, ludnemi

Poeta, Poezja, Twórczość

Miasty wzgardzę. On, w równym szczęściu urodzony,
On ja, jako mię zowiesz, wielce ulubiony
Mój Myszkowski⁴, nie umrę ani mię czarnemi
Styks⁵ niewesoła zamknie odnogami swemi.

Już mi skóra chropawa padnie⁶ na goleni,
Już mi w ptaka białego wierzch się głowy mieni;
Po palcach wszędy nowe piórka się puszczają,
A z ramion sążeniste skrzydła wyrastają.

Starość

Terazże nad Ikara⁷ prędszy przeważnego⁸
Puste brzegi nawiedzę Bosfora hucznego⁹
I Syrty Cyrenejskie¹⁰, Muzom poświęcony
Ptak, i pola zabiegłe¹¹ za zimne Tryjony¹².

O mnie Moskwa i będą wiedzieć Tatarowie,
I różnego mieszkańcy świata Anglikowie,
Mnie Niemiec i waleczny Hiszpan, mnie poznają,
Którzy głęboki strumień Tybrowy pijają.

Sława

Niech przy próżnym¹³ pogrzebie żadne narzekanie,
Żaden lament nie będzie ani uskarżanie:

¹*Do Mecenas* — tłumaczenie funkcjonuje również jako osobna pieśń Jana Kochanowskiego (*Pieśń XXIV z Księgi Wtórych*). [przypis edytorski]

²*nie leda* (starop.) — niezwykłym (nie lada). [przypis redakcyjny]

³*dwojej* (starop.) — dwojakiej (tu: ludzkiej i ptasiej). [przypis redakcyjny]

⁴*Myszkowski* — biskup Piotr Myszkowski, przyjaciel i protektor Kochanowskiego wymieniony tu jest w miejsce Mecenas. [przypis redakcyjny]

⁵*Styks* (mit. gr.) — rzeka w Hadesie, krainie umarłych (r.z., jak w języku gr.). [przypis redakcyjny]

⁶*padnie* — pokrywa. [przypis redakcyjny]

⁷*Ikar* (mit. gr.) — syn genialnego konstruktora Dedala; uciekając z ojcem z Krety na zbudowanych przez ojca skrzydłach, podleciał za wysoko w górę, słońce stopiło wosk, którym pióra były zlepione, a Ikar wpadł do morza i utonął. [przypis redakcyjny]

⁸*przeważny* (starop.) — odważny. [przypis redakcyjny]

⁹*huczny* — tu: huczący. [przypis redakcyjny]

¹⁰*Syrty Cyrenejskie* — zatoki w Afryce Płn. [przypis redakcyjny]

¹¹*zabiegły* — znajdujący się daleko. [przypis redakcyjny]

¹²*Tryjony* — ziemie na północy. [przypis redakcyjny]

¹³*próżny* (starop.) — zbyteczny. [przypis redakcyjny]

Świec i dzwonów zaniechaj, i mar drogo słanych,
I głosem żalobliwym żoltarzów¹⁴ śpiewanych.

¹⁴żoltarz (starop.) — psalm (dosł. psalterz). [przypis redakcyjny]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z [Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur](#).

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na [Licencji Wolnej Sztuki 1.3](#). Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w [Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur](#). Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-ii-20-tlum-kochanowski>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Jana Kochanowskiego Dzieła polskie: wydanie kompletne, opracowane przez Jana Lorentowicza, wyd. Tow. Akc. S. Orgelbranda S-ów, Warszawa [1919].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu pochodzącego z projektu Wikiźródła (<https://pl.wikisource.org/>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).